

ISO KUYƆƆTUTU TELƆSULU
OSEE
TƆM TAKƆLAYA
Kutubtu

Iseyeli tetu ilim ntɔɔɔ tɔɔ, timpi pa yaa si Samalii tɔɔ Osee telɔsaya Iso kuyɔɔtutu ke yɔlaa. Waatu inu i taa tɔ, tetu ta caya teitei. Yɔlaa muyuliyi tɔma, na lelɔa nɔɔ kulɔyi tetu tɔkɔlaa tɔɔ. Iso seɛu maɔamaya nɔ heɛwa na Iseyeli nyɔma mɔli laatu taa. Kypɔntɔɔ wei i wahala Osee tɔkaya i waatu taa tɔɔɔ.

Isɔna pa faya Osee takɔlaya tɔ:

Osee akpayaɔ na i tɔyaya pɔ tɔm, titite 1-3

Tacaa kalɔɔɔna Iseyeli nyɔma, titite 4-13

Isɔ sɔɔɔɔɔ na i nɔɔsi suu, titite 14

¹ Takɔlaya kanɛ ka taa kɛ pa keɛsa tɔm. Tacaa ka heelina-tɔyi Peeli pɔyalu Osee. Sowasi pɔyalu Solopɔwam wei i ka ke Iseyeli wulɔv tɔ i pɔɔɔɔ taa kɛ Tacaa keɛsa Osee ke tɔm nti. Waatu kulɔm inu i taa tɔtɔɔ, Osiyasi na Yotam na Ahasi na Isekiyasi, pɛɛ pa tɔkaya kawulaya ke Yuta taa, na pɔ kaasɔyi tɔma.

Isɔ kuyɔɔtutu telɔsulu Osee alu na i piya pa tɔm

² Tɔm kancaalaya nyɔntu nti Tacaa heela Osee tɔɔɔɔ si:

Polo na nɔ kɔaya apalɔa tɔna alu nɔɔɔɔ.

I piya i tɔɔ si too ikpate.

Mpi tɔ, Iseyeli nyɔma tɔna kisa Tacaa maya, na pɔ ha pa tɔyi tuɔ laau taa.

³ Μρύγύ Osee polaa na í kpaγa Tipilayim pεεlθ Komεε. Uena alv ini ι lυli-ι apalυpάγaya. ⁴ Μρύγύ Tacaa tαma Osee si:
Ha-ke si, Sisilee.

Mpi tθ, pθ kaasa pαcθ maα λεεti Yehu lυlυγυ nyθma ke yυlυkυle nte pa lapa Sisilee tθ tθ tθ.
Uena mά su lseyeli kawulaya tθnaya.

⁵ Maa wakeli pa yoolaa toη ke Sisilee tetekele taa kέ kyakυ ηku.

⁶ Komεε tasa hαγθ hayav, uena í lυli apalυpάγaya, na Tacaa heeli Osee si:
Ha-ke si, Pθtθtθle fei.
Pθ hυwee nte si Tacaa mά ma kaa nyθni pa pθtθtθle na mά hυli-weye suulu.

⁷ Ama ma kaa la mρύγύ Yuta nyθma. Halι pa Iσθ Tacaa mά, maα waasi-weye. Ma paa feina yoo yaa tθv, yaa layate, yaa yoo kpaγanθη, yaa ι cayalaa.

⁸ Komεε tisa Pθtθtθle fei, uena í kpaγa hαγθ na í lυli apalυpάγaya. ⁹ Uena Tacaa heeli Osee si:
Ha-ke si, Pa ta ke ma nyθma.
Mpi tθ, lseyeli nyθma ta ke ma yθlaa, na mά tά kέ pa Iσθ.

2

Sisilee cele kyakυ sαsαηku

¹ Ama kyakυ nakυli lseyeli nyθma kά la paγav ke sαsαm.
Paa wee isυ lυm nαγθ kanyθηa.
Halι pa kaa pαsi pa kalυγυ.
Waatu ini Iσθ weesuyu tυ mά ma kaa tasa yαγθtyγυ si, pa ta ke ma yθlaa.
Maa yaa-weye ma pθyalaa kέ.

2 Ụlana Yuta na Iseyeli pá krenti na pá kpa wulav
 kulom,
 na pá pəsi tetu nyóma.
 Sisilee cele kuyaku səsəŋku nté.
 3 Tacaasi í ha mə tetunaa apalonyəma si:
 Pa ke ma nyóma, na alonyəma si: Pətətəle wεε.

Iseyeli we ke isu alv tetelatv

4 Mpyó Tacaasi yəyətasi si:
 I kaləna mə too Iseyeli,
 í taa yele-i.
 Mpi tə, i ta ke ma alv tətə,
 pécó ma ta ke i paalv.
 I husi tetelatətə cacaa si ke i isentaa,
 na í ləsi wasaŋkalətə ke i taa.
 5 Ye pə taya mpu,
 maa yele-i kpete təyələyali,
 isu kuyaku pa lula-i tə.
 Maa yele na i tetu pəsi wɔlaya
 nyəntv na tə wɔli na í sənə ləkətə.
 6 Ma feina i piya pətətəle.
 Mpi tə, si təŋa i ikpate ké.
 7 Pəyele si too kuyi i ti nyuyə ké na tetelatətə.
 Halí i kraaləyi tam si,
 iní i ka təŋ i tənnaa mpa pa haaki-i
 təyənaya na lvm tə.
 Paa na i kutakəm na i kutəyələm na nim na sɔlvm.
 8 Ama Tacaasi má,
 maa təkí-i mpaav na səwa kalaa.
 Maa ŋma kolunja na má cəŋna-i na í taa tasa luv.
 9 I ká mayasi isu í pɛeki i tənnaa
 na i təŋ pa waali, kpete.
 Waatv inəyale i ká tə si:

Pə wεε si má məli ma paalu kancaalaya nyəŋ.
Mpi tɔ, ma nukaya tənaya lelen na pə kəli nɔɔnɔ.

¹⁰ N taa cekəna si,

Isə má, ma celayana-ŋ kətəyɔv,
na sulum, na nim, na má susi-ŋ toŋ,
na má ha-ŋ liyitee na wɔla.

Uena ń kraɣa na ń lakəna tɔyɔ Paali ke təmle.

¹¹ Pə tɔɔ ké maa leeki ma tɔyɔnaya,

na ma sulum ke kumtu waatu.

Uena ma leeki kpronkrontu toŋ nyəntu na heen
hɔntu,

na ń laŋ nyá kɔtakəm na nyá kɔtəyɔləm na ń lu kpeɛ.

¹² Nyá taŋnaa isentaa ké maa wəyɔsi nyá wontu,

pa taa nəyɔlv kaa kpesi.

¹³ Maa yele na nyá laŋhɔlvmlɛ,

na nyá isɔtu kɔfalv acimanaa,

na nyá kuyɛɛŋ kuhɛɛsəŋ,

na nyá kɔtasɪ lensənaa pə su tənaya.

¹⁴ Uena nyutu leeki nyá tuŋ tawa

nna n tənaya si nyá taŋnaa kɔfelvɔv tɔ,

na taale wontu náá tɔyɔ.

¹⁵ Maa hɔ nyá ŋkraŋvɔv ke timpi n sɔɔ ma tɔɔ tɔ pə
tɔɔ.

Pəyele n laaki Paalənaa,

na ń laki kacəka na ń tənəyɪ nyá taŋnaa.

¹⁶ Mpyóy Taca yəyɔta si:

Maa taɣani ma alv ke mɔyɔ

na má pona-i wɔlaya tetu taa,

na má na-i tɔ la acacaale faaci.

¹⁷ Uena í tənɪ-m na luyɔ kɔlvɔmɔyɔv isɪ ɪ pɛɛlɔv waatu.

Yaa isɪ ɪ Icipiti luw saa.

Waatu inəyɪ maa cɛɛ-i ɪ lesɛŋ tuŋ.

Uena laŋpəsəɛ tɛtɛkəɛ pəsɪ isɪ tɛɛlvɔv nənəyɔ.

Ciikuyu kuyaku

- 18 Μρύγύ Τασα γαγῶταα σι:
 Κυγαηκυγυ Ισεγελι n ka yaa-m nyá paalu,
 n kaa tasa-m yaav ke nyá Səsa Paali.
- 19 Maa læsi nyá nəγῶ taa ké Paali na tunj lələη həla,
 n kaa tasa-yeγe yaav.
- 20 Uena má na taale wontu, na sumasi,
 na ate nyamanyamanaa té pæeli nəγῶ si wontu nti
 tə taa la ma yəlaa ke pulu.
 Uena ma kpiisi tetu təῶ ké yoou wontu təna,
 na pə yele na ma yəlaa həesi təpamm.
- 21 Ισεγελι ma na-η ta akpaγale ka wεε tam ke mpygy.
 Maa səəli-η na má təηəγi tampana,
 na má paasəγəna-η teu.
- 22 Ma kaa layasi.
 Uena pəcə́ ḡ nyi si ma ké Τασα.
- 23 Κυγαηκυγυ maa mu mə kusələmutu,
 na isətənyu kusələmutu.
 Uena isətənyu náá mu tetu kusələmutu,
- 24 na tetu náá mu təγənaγa na tunj pə kusələmutu.
 Kvhələm mpi pəle pu mu Sisilee kusələmutu.
 Iso tuuki ke pa yaa Sisilee na pa te taa.
- 25 Maa məηna Pətətəle fei nyaya tetu taa,
 na má wεena nyá pətətəle.
 Maa heeli Pa ta ke ma nyəma nyá si n ké ma nyəη,
 na ḡ yaa-m si nyá Iso.

3*Mayasuyv*

- 1 Μρύγύ Τασα heela-m si: Tasa nyá alu ke kpaγav.
 Paa i məla apalaa təna alutu taa tə. Ma səəla mpygy
 Ισεγελι nyəma ké na pá təηəγi tunj na pá səəla pə

lesɛŋ kakalasi. ² Ma mowa ma alɔ na liyitee nyəgətu naanɔwa na kakpasi, na təgənaya pee saakənaa naatoso. ³ Ma heela-ŋ si: Caya na pə taɛŋi, taŋi-m na ŋ yele wasaŋkalətu. Ma maɣamaɣa maa taŋi-ŋ mpu tətə.

⁴ Mpu inəgi lseyeli nyóma me í ká caya, í kaa wɛɛna wulav na paasənlɔ. Yaa kətasi na kətəlaa toko wei pa pəsəgəna Tacaa ke təm tə, yaa tələale. ⁵ Í ká te na í məli mə tetu taa, na í mələna mə lso na mə wulav Tafiti lolɔɔv tu tətə. Í ká nyana Tacaa má na máá kooli-meyɛ kɔpantɔ.

4

Isə huɔnav ke ɪ yəlaa

¹ lseyeli nyóma me,
í nu Tacaa təm,
ɪ huɔkəna-me si,
yulɔ kɔpəŋ yaa kɔpantɔ latɔ nəgəlɔ ɪ fei.
Nəgəlɔ ɪ tasəgi inəgi nyənɔgɔ ke lso.

² Yəlaa təŋsəgi təmaɣa mpusinaa ké,
na pá muɣuliɣi təma.
Pa kɔyi təma,
na pá ŋmuləgi,
na pá laki wasaŋkalətu,
na yulɔkule ke kɔtamsa.

³ Pə tətə ké wulaya ká la tetu taa na yəlaa
təna na wahala na pə kɔpenna taale wontu na sumasi.
Halɪ tenku taa tiina maɣamaɣa ká saali yem.

Isə kalənav ke kətəlaa

⁴ Mpyóyó Tacaa təma si:
Pə taɣa yəlaa tənaya yem ké
maa pəsɪ yaa maa kaləna.
Ama kətəlaa ke ma huɔkəna.

5 Ilim na pə isəle ke pu tuuli kətəlaa me.
 Ilena pə tuuli mə na mə taapalaa Iso
 kuyəyətətə teləsəlaa ke ahoə,
 na má kv mə piitim təna.

Mpi pə wenna isu toto.

6 Ma yəlaa ta nyi-m,
 ilena pá səki.

Paa na mpv kətəlaa mə tá səəli si í nyi-m.

Haləna í səə ma kusəsutv.

Pə təə ké í kaa tasa ma kətəlaa ke lapv,
 maa səə mə piya təə.

7 Isəna kətəlaa me í hukaa tə mpv inəyi í wakələna-m.

Ile maa kəəli mə teeli na má taa-meyə fəele.

8 Ma yəlaa isayətə kuhaaŋ ke í suvkəna cəncəməŋ.

Mpi í nyuləyi təyələ si pələ pá laki isayətə.

9 Mpi pə mayana ma yəlaa tə pu mayana-me tətə.

Maa hə mə ŋkraŋəyə ke mə təntə isayələ təə.

Maa fəli-meyə isayətə nti í lapa tə.

10 I ká li, ama í kaa haya.

I ká ha mə təyi wasaŋkalətə taa.

Ama í kaa na piya.

Mpi tə, í lə Tacaə maya na

ma kiin na í paasəna tuŋ.

11 Wasaŋkalətə na solum kofam

pəsa ma yəlaa nyəəŋ ké.

12 Təyə kusəakəyə ke ma yəlaa me í sələməyi.

Taakukuləya heeliyina-meyə kuŋməsətə.

Laatv heelim mapə-me na pə yası-me,

na í fayana mə Iso má.

13 I laaki pulası nyəəŋ taa,

na í wəki tulaalənaa ke hətə tē isotom kəpam taa.

Pə təə kə mə pɛɛlaa ká la apalaa təna alaa,
na mə poolaa náá la wasaŋkalətu.

¹⁴ ɪɛ pə taya pɛɛ pa ŋkraŋɔyɔ kɛ ma a hə.

Ama ɛɛɛnaa mə mə maɣamaɣa mə nyəŋku kɛ ma a
hə.

Mpi tə, í pona wasaŋkalənaa kɛ kɛɛŋa
na í təyə kətaya təyənaya.

Pa tuka ituule si:

Yəlaa mpa paa ɛkəyənə tə pa lepaya.

¹⁵ Ye ɪɛyɛli nyəma laaki tuŋ,

ɪɛ Yuta nyəma náá taa kɛɛna-wɛ.

ɪ taa polo Kilikaa, yaa Pɛɛɛli.

Tənaya yəlaa pəsəna təlaalenaa,

na pá tuukina Tacaa.

¹⁶ ɪɛyɛli nyəma kəla nyalam nyalam, ɪsu nau
alonyəŋ wei ɪ kisa akuɣu kɛrátúyú tə. ɪɛ pepɛ təə
kə Tacaa ká paasəna-mɛ ɪsu ɪwɛɛsi nsi pa pukina
tətiikile kɔpantɛ taa tə? ¹⁷ ɪfələyim nyəma təŋəyɪ tuŋ
kə, yeɛ-wɛ. ¹⁸ Pa ta tu yelita solum nyəw, ɪlena pá
suw wasaŋkalətu taa kə yau. Pa nyuyɔ nyəma luyɔ
suwɔa fɛɛɛ fɛɪ kə. ¹⁹ Kacuculaya ká paaləna-wɛ, na
pa kətasi təm la-wɛyɛ fɛɛɛ.

5

ɪɛyɛli paasənlaa asayaa təm

¹ Mɔpúyú Tacaa təma si:

Kətəlaa na ɪɛyɛli paasənlaa

na wulav təyaya nyəma mə, í nu teu.

Pu wɛɛ kə si í fɛŋ na pə tə teu.

Paa na mpu, ɪlena mu pəsi ma yəlaa ɪsu katəka,

yaa puluyɔ kɛ Misipa,

kɛ Tapəw puɣu təə,

² na ɪsu púyó anaam ke Sitim.
Ama maɔ seyeɪ mɔ tɔna na í ná na í tisi.

³ Ma nyɔmá Iseyeli tɔm ké,
tə fei-m səkrɛtuɔ.
Mə tusina Ifəlayim nyóma ke laatu na pə
wasanjalətu taa.
Ilena pə tɛɛ mɔ tɔna.

⁴ Iseyeli nyóma mə kulapəle ta ha-meyɛ mpraav si
í məli mə Iɔ má ma kiŋ.
Laatu ləmayasəle wɛnna mə taa na í yəyi-m.

⁵ Mpi Iseyeli nyóma mə í hɔləsəna lanle tɔ
mpi pə hɔləyəna mə wɛɛtu.
Mə ɪsəyatu copina-mɛ na pə kɛɛnna Yuta nyóma.

⁶ I pona mə tɔla si í laki kɔtaɔa,
ɪlena í kɔɔ-m yəyətənav.
Ama í ta mayana-m.

Mpi tɔ, ma yela-mɛ.

⁷ I yela-m na í lɔli kɛɛ piya.
Mə ɪcatɛ ka pəsɪ ncaalɛ pə kaa tala ɪsɔtu.

Yuta na Iseyeli nyóma pa yoo

⁸ Múyó Tacaɔ tasaa si:
I hɔli apalɔtutuɔ ke Kipeya,
na akantəle ke Lama.
I yaɔa apalukakiisasi ke Petɛɛli.
Pɛncamɛɛ, la laakali ke nyá waali.

⁹ Iseyeli nyóma ká wakəli yem ke ŋkraŋuɔ hɔm
wule.

Nti ma kpraaləyi-meyɛ ɪsəntɔ tɔ,
tə wɛ tampana ké.

¹⁰ Yuta nyuɔ nyóma ná layasəyi tɛtu toosi ké.
Ama ma prááná ká huɔ mɔ tɔɔ ɪsu pəyɔ lum.

11 **I** muɣula Iseɣeli nyóma,
 í ta ha-weɣe pa tampana.
 Mpi tɔ, í caakaya si í tɔŋ mə kʉsəsutu.
 12 Maa kpa-meɣe isu caləmɔla,
 na Yuta nyóma isu səmola.
 13 Mə naale í cekənaa si í feina alaafəya.
 Ntəna Iseɣeli nyóma tili Asilii wulav
 sɔsɔ kin na pá yɔɣɔtəna-i.
 Ama ílé i kaa pəsi mə sənau.
 Halɪ m̀p̀ỳg̀ỳ i ká waa-me.
 14 Pə taɣa pɔlv, Taca ma,
 ma kpana Yuta na Iseɣeli isu tɔɣɔlaya.
 Ye ma kpa ma tɔɣɔnaya ma tɛna ké,
 nɔɣɔlv feina toma si í lɛeki-m.

Yəlaa məlvɔv kɛ Iso tɛɛ

15 Mpu tɔ, maa məli ma tɛ,
 haləna yəlaa cekəna pa isayatu
 na pá keesəna ma tɔɔ.
 Ye pa sɔv wahala taa, pa pɛeki-m ké.
 Taca má ma yɔɣɔtəna mpv.

6

1 Waatu inəɣəle Iseɣeli nyóma ká tɔ si:
 Tə mələyi Taca nyá nyá tɔɔ.
 Nyá kɔna-tv.
 Ue n ká həkɔ ta hiŋ na ń waa-tv,
 2 na ń ha-tvɣv weesuyv.
 Pə kaasa kuyɛɛŋ naale,
 iləna ń kɔsi-tvɣv tooso nyəŋkv taa.
 3 Mpu tɔ, tə seesi isəle ke teu na tɛ nyi Taca.
 Isu ilim lukvɣv tanəŋ na tɛv náá nu toomaya tɔ.
 Mpu tɔtɔɣo Taca sənau təm we naani.

4 Waatu inəyi Tacaá ká pəəsi i ti si:
 Isənaɣa maa tɛna Yuta na Iseyeli pa təm?
 Anı pa luyı u laa-m luw kέ isı tanaη ihunte,
 yaa cəluv saaluyı tə.

5 Pə tə kέ ma yookina-we na
 Isə kuyəɣətutı teləsəlaa waası.
 Ma kraaləyi-we sı paa kv mə təna.
 Ma kusəələm naa teu kέ təcııceı isı ilim.
 6 Ma caa kέ sı yəlaa í nyı-m na pá lakı kupantu.
 Pəle pə kəla kətasi nsi kəkə lusa sı təna tə.

Iseyeli taa acaalətv

7 Teiteı isı yəlaa təna lapı tə,
 m̄púyó mə ta təkı isəna
 í ká sı mə nəəsi tə.
 8 Kalaatı ná kέ asayaa ıcatε ke,
 na pá kvı yəlaa.
 9 Kətəlaa kpekəle ná pəsa yuləkulaa kέ.
 Pa cəηəyi yəlaa ke Sikem mpaav taa.
 Mpi tə, pa ha pa təyi kawalaya taa kέ.
 10 Ma nawa acaalətv ke Iseyeli piitim taa.
 Tıη ke pa laakı na pá pilisiyi təma.

11 Pə kaasa Yuta nyéma tə,
 ma tv mə hvle pəle kέ.

7

Iseyeli taa kvwakələm

M̄púyó Tacaá təma sı:
 Waatu wei maa tayanı məηnav ke ma yəlaa
 mpa paa kuuwa na pa tɛna tə.
 1 Saa wei ma tvı ma taa sı maa tayanı Iseyeli nyéma
 tə,
 pə kuliyı mə ısayatı na mə musıη tə kέ.

Mpi tə, í laki puɣusuɣu təma ké,
 na í ηmuləɣi tɛɛsi taa, na mpatəntaa.
² I huuki si ma nyəmə mə isayatu təə.
 Nəənəə tə saləka kɛlɛ í təkɪ na má naaki.
³ Kawalaya kɛ yəlaa cɛtəɣəna wulav na ɪ waali
 nyəma,
 na pá wɛ lanhuləmɛ taa.
⁴ I kɛ wasaŋkalənaa kɛ mə tənaya.
 I wɛɛ ké isu potopotonaa tuɣuluɣu,
 ηku pa haŋsaa na pá yele kəkə tikuyu
 na pá nuɣutiɣi somtu tə,
 haləna tə kra.
⁵ Ye pa təkɪ wulav acima
 ɪ waali nyəma nyəkɪ ké na pá haya.
 Sɔləm kuyi-wɛ,
 ilɛna pá sɔv yem yem yəɣotaya.
⁶ Pa cakɪ wulav acaya ké na pá haŋa isu kəkə.
 Ahoɔ yuyi, ilɛna pá hɛɛ.
 Kɔfɛŋ ilɛna pá kulɪ ɪ təə.
⁷ Pa təna pa haki pááná ké.
 Ilɛna pá kuyi pa awulaa kɛ kɔləm kɔləm.
 Pə́cɔ pa taa nəɣəlv ta yaa-m si má sənə-ɪ.

⁸ Iseɣɛli nyəma í matəna piitimnaa lɛmpənaa ké.
 I lapaya isu pɛtɛpɛtaya ηka pa ta pəsi na ká nyaya tə.
⁹ Krai nyəma nyəkəna mə toŋ,
 na í kratələɣi, na mə nyəəŋ huləməɣi, í ta cəkəna.
¹⁰ Mpi Iseɣɛli nyəma mɛ í huləsəna lanja tə,
 mpi pə huləɣəna mə wɛɛtv.
 Ma yəlaa mə kalampaani kuyuna mə təm.
 Paa na mpv u pɛɛkəɣi si í məli ma kiŋ.
¹¹ Ifəlayim nyəma í pəsə isu alukuku kɔmɛlɛŋ ké.

Hali í yaa Icipiti nyóma na Asilii nyóma si pá waasime.

¹² Ye í puki mpu,
maa kra-mege ma puluyu
taa ké teitei isu sumasi,
na má hə mə ηkraηη,
isu maa kraaluyu-me tə.

¹³ Isu í seekuyu-m mpu tə, í lepaγa.
Maa wakəli-mege í kuluyu ma təə ke mpu tə pə təə ké.
Ma caakaya mə waasuyu ké.

Ama mə isəsəeu ke kaloolaya ké.

¹⁴ I wiiki yem ké na í pilimiγi na í heetəγi mə ti.
Ama u teη mə taa,
na í sələməγi-m təγənaγa pəcə í kuləγi ma təə.

¹⁵ Anu ma səsəna-mege toη.
Uena ma kucəəu pəsi ikpatəle.

¹⁶ I kisa ma təə ké mələnav,
na í yəələγi apalətu isu təəu krau nyəηku.
Mə kolontunaa ká ku mə səsaa ke pa kalampaanu təə.
Uena pə waasi Icipiti nyóma na pəle pa paana-me.

8

Ye Yulv tuu heelim, kacuculaya ke i kvη

¹ Μρύγύ Τασα təma si:
I huli apalətutuyu.
Kolontu tii ma tetv təə ké isu yepeleku.
Mpi tə, Iseγeli nyóma í yəka ma kiiu,
na í wakəli má na-me tá nəγə pəeləyυ.
² Uena í wiina-m si,
mege Iseγeli nyóma,
í nyəma-m si maγa mə Iə.
³ I ləwa tampana təγə

kolontu ka tǝǝnɪ-mɛ.

⁴ Ǫ kraaki awulaa,
na pa waali nyǝma,
u pǝsǝɣɪ-m natəli.

Mǝ liyitee na mǝ wɔlanaa ke
í kraǝǝɣɪ na í lǝǝki yem si,
í luki tuŋ.

Pǝ tǝǝ ké paa wakəli-mɛ.

⁵ Samalii nyǝma mɛ,
ɪ lǝ mǝ wɔla navle.

Ǫ kraasǝɣɪ ma pǝána ké.

Waato wei ké í ká yele ɪsayato
na má yele-mɛɣɛ kalənav?

⁶ Ǫseyeli koolu lapəna mǝ navle ńté.

Tǝ feina Ǫǝ pɔlvɔvɔ.

Pǝ tǝǝ ké tu yǝki.

⁷ Timpi í tuukuɣu heelim tǝ,

ɪsu ɪ kɔma kacuculaya.

Teitei ɪsu pa tukuɣu ɪtuule tǝ si:

Ye tǝǝnaya ta to nyǝǝŋ mɔlvɔm fei.

Paa mɔlvɔm tu wɛɛ, ɔayalaa ká tǝǝna-wɪ.

⁸ Ǫseyeli nyǝma mɛ,

mǝ tǝm tɛma.

Ǫ wɛ piitimnaa taa ké ɪsu

tiyaya ŋka paa lakəna tǝ.

⁹ Pepe tǝǝ ké í pɔla Asilii,

ɪsu taale kraŋaya ŋka ka yeləɣɪ ka ti tǝǝ tǝ,

si pǝ waasi-mɛ?

Haləna í ha kɔhaaŋ si í hiki cewaa?

Ǫ tá kisi ŋmakəlvɔvɔ,

ɪsu taale kraŋasi suwe?

¹⁰ Paa ɪ haaki lɛlaa ke kɔhaaŋ tǝ,

mə kpeyeluyu waatu kəmna ntə.

Pə kaasa pəcə, í ká təyə wahala,
na səyəla nna wulav səśə ká sukí-me tə.

¹¹ I ηmawa kətaya təlatenaa ke səsəm si í pəntəyi.

Mə kətasi təlatenaa yelina na í pəntəyi.

¹² Paa maa ηmaa-meγε layatu
tasuyuna ke təm isəna,
í kaa paasəna.

¹³ Luluyu tə kə í lakí mə kətasi.

Ama maa muyi.

Mpi tə, maa səkí mə isayatu tə.

Isu ma pona-meγε Icipiti na pə hə mə ηkraηuy.

¹⁴ Iseyeli nyəma me,

í səwa mə ηmalu tə,

na í ηma mə təyi kutuluy kupaη.

Yuta nyəma ná ηma koloosi na pá cəna acalεε
tuutuuma.

Ama isu ma wəpa mə acalεε na mə kutuluy kupaη
ke kəkə.

9

Iseyeli nyəma ká laη pə təna

¹ Iseyeli nyəma í taa yələyəna

kumtu isu piitimnaa lelaa.

Mpi tə, í ləwa mə Isə na í təηəyi tuη.

Pəcə í səla kufeluy asilima

nyəku ke təfallenaa taa.

² Ama mə təyənaya pee na mə nim,

na mə sələm kufam mpi í taηaa tə,

pə ta ke mə nyəm.

³ I kaa pəsi na í caya Taca tətə taa.

Pə wεε si í məli Icipiti,

yaa Asilii na í tɔɔ asilima tɔɔnaya.
 4 I kaa pəsi na í la Tacaa ke kətasi,
 yaa í liisi-ı solum na ı lanle hee.
 Mə tɔɔnaya ká pəsi-meɣe ləyaya nyəŋka ké.
 Wei í tɔɔa ı pəsi asilima pulu.
 Mə nyəɔsi tike ke mə tɔɔnaya ká ku.
 I kaa sɔna-keɣe Iso təsele taa.

5 Isənaya í ká la Tacaa
 acima kuyaku səsəu wule?
 6 Ye pə wakəla mə ıcate na í cəsı Icipiti taa,
 pəle paa pi-meɣe Mamfi ıcate taa.
 İlena mə liyitee nyəɔtu wontu wakəli,
 na nyutu na səwa pə nyala tə taa.
 7 Tacaa huule waatu tapəna ntə,
 ı ká feli-me.
 Mə si Iso kuyəɔtutu teləsulu ná su kpaŋtu,
 na yulu wei Iso yəɔtənaa tə ı laki yeleye.
 İle mə ısayatu na mə kwakələm kələna təu na pə
 we mpu.
 8 Iso kuyəɔtutu teləsulu wei í yaaki kpaŋtu tə
 í na Iso pa feŋiyina İseyeli tə.
 İsu ı nyəkuy suması ke katəŋmusi tə,
 m̄p̄yó ı laki Iso kuyəɔtutu teləsulu maya paa timpi.
 Paa Iso təsele taa yəlaa,
 pa nyənəyi-m pa kolontu ké.
 9 Mə ısayatu nti í ka lapa Kipeya tɔɔ í təkaa.
 İle Tacaa kaa sə tə tə.
 I ka yele na í ná pə nau.

Tacaa lanwakəlle ke İseyeli tə

10 M̄p̄yó Tacaa yəɔtaa si:
 İseyeli nyéma ka we-m ləŋ ké İsu

yuḷo hikuyuu lesen pəle kʷampantɛ ke wɔlaya tetu
taa tɔ.

Pəyele na ma nyənəyi mə caanaa isu fiki kalaalaya.

Ama í tənə tʷyʷ ɪsayaʷ Paali-Peyɔɔ*fa*.

Uena í pəsɪ acaalətu nyóma ke teitei isu kʷ wɛɛ tɔ. ^a

Tʷyʷ kʷlalaav hətɛ ke.

11 Mə yəlaa teeli ká kʷli hʷntʷ ɪsu sumaya.

ɪ kaa tasa husi haɣav,

ńpʷyú pu laki lʷlʷyʷ.

12 Paa í pəsaa na í hiki piya napəli,

ɪsu ma kpiisa sɪ tənə na sɪ ta lata yəlaa.

Ye ma ha-mɛyɛ siyile mə təm tɛma.

13 Ma nawa ɪsɛyɛli nyóma,

na pá sənə lonte kʷpantɛ taa ɪsu Tiii nyóma.

Ama paa pona pa piya ke kʷlaa ɪsentaa ké.

14 ńpʷyú Osee tɔma sɪ:

Tacaa, pepeyɛ n ká hənə yəlaa panɛ pa ŋkpaŋyʷ?

La na pa alaa husi luki,

na hələm nyɔɔ pa həla taa.

15 ńpʷyú Tacaa tɔma sɪ:

Kilikaa ke ma nawa mə ɪsayatʷ tənə.

Uena ma mʷna-mɛyɛ páána.

Maa təɣonɪ-mɛyɛ ma tɛyɛ mə tɛma asayɛɛ tɔɔ.

Mə nyʷyʷ nyóma tənə kʷləyi ma tɔɔ ké.

Ma kaa tasa-mɛyɛ sɔɔlʷyʷ.

16 Pə hika-mɛ na mə lila tənə wʷli.

ɪ kaa tasa pəle ke lʷlʷyʷ.

Paa na mə alaa tasa piya lʷlʷyʷ,

ma kʷyi sɪ tənaya.

^a 9:10 Paali-Peyɔɔ: Paali-Peyɔɔ kʷlʷm ɪnəyi pa yaaki tɔtɔ sɪ Pɛti-Peyɔɔ.

17 Μρύγύ Osee tōma si:
Ma Iso luyu φει-με tōtōγo timpi í kisa-i nunav tō.
I ká la cōlaa ke piitimnaa lēlaa taa kē.

10

Iseyeli nyóma kawulaya na pa laatu tōnaya suw

1 Iseyeli nyóma με í ka we kē isu tuη
wei pa yaa si lesēη tō i taale kopante,
nte tō lōlōγi teu tō.

Isōna í lōlōγa tōγo
í lōlōsaya tēlaalēnaa na tuη.

Ilēna í taγanōγi-i teitei,
isu pa taγanōγu icate tō.

2 Yēlaa με í kē pōpōtōnaa ke hatoo mē taa kē.
Pō tōō kē Tacaa ká γōki mē tēlaalēnaa,
na mē isayatu mēli mē nyōōη taa.

3 I ká γōγōti kē si:
Ye tō φeina wulav,
tō ta sēē Tacaa tōγo.
Ye ílé i φei pepeγe pō ku-tu?

4 Mō γōγōtaya na mē tuunav katatōlaya taka.
Pōyele kutamsa kē í pēela pōpōtō nōōsi.
Siγisuyu wakōlaa kē,
isu kpankalayalaya nyōōkōγu kutōγōu taa tō.

5 Samalii nyóma ná luηiγi wola navle nte tō we
Petēeli tō.

Ilēna kōtēlaa na yēlaa pá seliγi na pá caya tō lōyaya.
Mpi tō, tō yuη caa kulōγu ke mē hekō kē.

6 Paa pona wola navle nte tō mayamaya ke Asilii kē,
na pá ha wulav sōsō.
Pu pasa Iseyeli nyóma mēγe sōsōm kē,
na í tōγo fēele ke yaasi un i tōō.

7 Samalii nyá tòm tɛma.

Pə tala nyá wulav tənaya ké ɪsu lɔm kpaya taav.

8 Pə kpiisa Petɛɛli tɛlaalenaa mpa
pa tɔsa Iseyeli nyóma tɔ pa tɛna, na sɔwa nyɔ.
Waatɔ ɪnəyi í ká wiikina pɔ́ŋ si
í takɪ-mɛ na pulasi si si nyəki-mɛ.

Iseyeli nyóma kɔm ke pa kututuum

9 Hatoo Iseyeli nyóma mɛ í lapɔ
mə kaanɪtɔ ntiyi Kipeya tɔ, í ta layasi.
Ile pə wɛɛ ké si kolontu í nan-meyɛ tɛna.

10 Maa yele na piitimnaa hɔ mə ŋkpaŋyɔ,
ke mə ɪsayatɔ kɔlɛlɔtɔ ntɪ tɔ tɔ.

11 I ka wɛ ké ɪsu nav alɔnyəŋ kɔfalɔ
wei pa falɔsaa na í makɪ kɔtɔyɔ tɔ.
Tacaɔ nawa si ɪ luyɔ kii teu.

Ilena í nyuli si ɪ tɔyi-ɪ akuɔ kɔrátóyó.
Yuta ka lukiyi, na Iseyeli náá tayanəyi.

12 I tuu kɔsiyisim na í kɔ sɔɔlɔyɔ.
I toosi taale kɔfate.

Pə talaa si í keesəna Tacaɔ má ma tɔ
na má kɔɔ na má kooli-meyɛ kɔpantɔ.

13 Ama ɪsayatɔ ke mə halaa na í kɔŋ-tɪ,
na í tɔyɔ kaloɔlaya pəle.

Yoo kɛkɛnaa na yoolaa
tuutuuma ke í lakaya na í taaki.

14 Pə tɔ ké pu wiisina-meyɛ yoo taa,
na pɔ́ kpiisi mə koloosi acalɛɛ tɛna.

Teitei ɪsu Mowapɔ wulav Saləman ka yooa
Pɛti-Apɛɛli nyóma na í nanɪ tɔtonaa na pa piya tɔ,

15 ɪpɔ́yó maa lana-meyɛ
mə ɪsayatɔ katatəlaya tɔ.

Mə wulav tomle nté tanah tɛɛ.

11

Iɛɣɛli nyóma kaanutu na Iso sɔɔlvu

¹ Ḿpúyú Tacaɔ tɔma si:

Waatv wei Iɛɣɛli n ka ké ifepu tɔ,
maa sɔɔla-ɲ ké.

Haləna má yaa-ɲ ma pəyaya,
na má ləsi-ɲ Icipiti taa.

² Ma tɔɲna-ɲ yaav,
ɪɛna nyaa seeki-m na ń laaki Paali na tuɲ lɛlɔɲ.
ɪɛna n wəki-ɪ kɔtaɣa tulaav.

³ Pəyele má təkəna nyá niɲ na má hɔ-ɲ taataa.
Ama n ta nyəna təna.

⁴ Ma sɔɔla-ɲ ké,
na má paasəna-ɲ təpamm,
na má wəɣaləɣi-ɲ,
ɪsu cɛcɛ lakvɔv ɪ pəyaya tɔ.
Ma sɔpa nyá tɛɛ,
na má haaki-ɲ tɔɣɔnaɣa.

⁵ Icipiti nyóma kaa tasa-mɛɣɛ yomle kpaɔ yaa.
Ama Asilii nyóma ká ɲmakələna-mɛɣɛ
timpri í kisa ma kiɲ ke kɔntɛ tɔ.

⁶ Pə tɔɔ ké yooɔ ka wɛɛ mə acaɛɛ taa,
na kv wakəli a kvkentim.
Iɛɣɛli nyóma kɔmɔɣasəm kasəyaya nté.

⁷ Ma yəlaa caaki-m kisuyu
na pá yaaki-wɛ na Iso tɔɔ, paɔ nuki.

⁸ Isoɔnaɣa maa pəsi na má lɔ Iɛɣɛli na pə saali?
Na má wakəli-ɲ ɪsu ma lapv Atəma,
na Sepoyim pə acaɛɛ tɔ?

Τὸφῶ πῦρ wakəli ma lanje na má nyasa ma təyi kela.

⁹ Μα καα tasa ləlayim nyəma ke wakəloyu.

Μπῖ τῶ, ma ké Iso Nəηη tu ké,

ma ta ke yulu.

¹⁰ Iso κά γαα ι yəlaa mpa pa kuuwa

na pá tɛna hatoo tɛŋku waali tɔ na pá kəə.

Teitei isu təyolaya wiikuɣu na κά kotiyi ka piya tɔ.

¹¹ Ι ka lu Icipiti na Asilii ke ləη,

isu sumpwɔpwɔ, γαα alukuku kuluyu tɔ.

Ilɛna má məηna-mɛyɛ mə tɛ.

Tacaα má, ma yəyətəna mpu.

12

Κρου υ ləlayi pite

¹ Μπύγῶ Tacaα təma si:

Kaloolaya tike ke Iseyeli nyəma mɛ í

lakɪ-m na í puɣusuɣu-m tam.

Ama Yuta ná tamsəna Nəηη tu má.

² Iseyeli nyəma haaki Icipiti nyəma ke nim si pá hii camtɛ.

Mə na Asilii nyəma í pɛeləyi nəəsi.

Ι lələsəyi mə kaloolaya,

na mə mvsəη təma ke paα kuyaku ŋku.

Ama mə camtɛ kaα kəli heelim ké leeluyu.

³ Tacaα má maα hʉəna Yuta nyəma mɛyɛ.

Maα paasəna Yakəpu ləloyu nyəma mɛyɛ mə təntɛ isayalɛ təə.

Maα yele na í təyɔ mə isayatu saləka.

⁴ Hatoo toto lotu taa ké Yakəpu nyá n caala nyá tɛstu təə ké kuluyu.

Pə kəə na nyá na Iso í lə waatu wei nyá isɛ nyaalaa tɔ.

⁵ Nyá na isətaa tillu í lɔpa na n kəli ílé.

Ulena n̄ wii na n̄ sələm̄-i s̄i í kooli-ŋ k̄ɔpantv.
 N pola Pet̄eel̄i, ulena Tacāa lu nyá t̄əw na í heeli-ŋ s̄i:
 6 Mayale Toma t̄əna tv Tacāa.

7 Maa yelee na n̄ məli c̄əne.
 Ama p̄ə w̄ee s̄i n̄ t̄əŋ tampana na n̄ laki k̄ɔpantv k̄é.
 Tv nyá Is̄ə má, ma tike k̄e naani.

8 Iseyeli nyóma í t̄əka mə niŋ taa k̄é
 mə san̄əya isayav k̄é,
 is̄u taat̄əlaa.
 I s̄əla kamuɣulaya.

9 I t̄əŋ s̄i mə hikuyu k̄e mə t̄əml̄e sote k̄é,
 p̄ə taya kawalaya t̄əm.
 Ue isayav̄t̄v f̄ei t̄əŋ s̄əv̄v taa se.
 P̄ə taya k̄ɔpantv k̄e t̄əna.

10 Nt̄ena Tacāa s̄i:
 Hatoo í w̄ev̄ Icipiti taa t̄əɣə ma k̄é mə Is̄ə.
 Ue maa yelee na í məli coka taa cayale,
 is̄u mə acima waat̄ənaa.

11 Is̄ə k̄uȳəɣ̄ətv̄tv̄ tel̄əs̄əlaa k̄e ma heeliyi ma t̄əm.
 Ma hul̄əyi-m̄eȳe ma luȳu nȳətv̄,
 na má s̄ee-m̄eȳe is̄ənaa k̄e toosee taka taa s̄i,
 pá tel̄əs̄i-m̄e.

12 Kalaati nyóma mə p̄əsa asayaa k̄pitik̄pitinaa k̄é.
 S̄əm k̄e p̄ə kaas̄əna-m̄e.
 Naan̄ kataasi k̄e í haakaya k̄vhaan̄ k̄e Kilikaa.
 Ama mə k̄ətas̄i t̄əlat̄e p̄əsa hal̄əm̄ taa kan̄maasi huwa.

13 Yak̄əpv̄ ka c̄əsa Mesopotami t̄ətv̄ taa,
 na í p̄əsi l̄elv̄ n̄tiȳilu k̄e alv̄ t̄əw.

14 Ama Is̄ə k̄uȳəɣ̄ətv̄tv̄ tel̄əs̄ul̄v̄ k̄e Is̄ə tilaa s̄i
 í l̄əs̄i Iseyeli nyóma m̄eȳe Icipiti taa.
 Kul̄əv̄m̄ in̄əyi i t̄əwa s̄i í tiiki i ȳəlaa.

15 Iseyeli yəlaa me í yəəla Tacaa apalutu,
 na í wakəli i lanje tənəhənə.
 Ama ílé i ká leeti-meɣe mə fəele.
 I ká mələna mə yuləkule ke mə nyəəh taa ké.

13

Isə təə kullaa səm

1 Ifəlayim kpekəle nyəma me
 í ka ηmakəlayana Iseyeli taa,
 na í yəgətəɣi na yəlaa təna tee suukəna-me.
 Ama í kv mə ti təm na tuη laav, ilena í si.
 2 Paa na mpu, í kama nyuyv ke mə isayatu taa ké.
 I luki mə liyitee nyəgətə ke tɣv leesvɣv.
 Pəyele koolu lupina nawee leesəh i.
 Ilena me si í wəɣaləɣi-i na í laaki-i.
 3 Pə təə ké I ka saali yem, isu tanəh ihunte.
 Yaa aηkpələe, yaa ləətv kulvɣv təgənaɣa təmatə tə.
 Yaa isu nyəəsi lukvɣvna kutuluɣv ləpətv taa tə.
 4 Mṛyú Tacaa yəgətəa si:
 Má kəna mə Isə ke hatoo í luv Icipiti taa tə.
 I ta nata nəɣəlv na í nəgəsəna-m.
 Pəyele nəɣəlv fei na í waasəɣi isu má.
 5 Má fəhna mə təə ké wulaya tetv
 taa ké timpri nikaya fei mpu tə.
 6 I hikaa na í haya.
 Ilena í svv kalampaani taa,
 na í səə ma təə.
 7 Pə təə ké ma pəsa mə təna,
 isu təɣəlaya yaa kprou wei i papa mpaav taa tə.
 8 Ma kula mə təə ké,
 isu pa kpakvɣv taale wontuɣv isayav pəyaya tə.
 Maa cəli-me na má li-me, isu təɣəlaya.
 Taale wontu ká cəli-me təyətəyətə.

⁹ Ἰλὸ μα wei πι weε σι μά waasi-me τῶ,
 pə τῶ κέ pə wakəla-meγε mpυ.

¹⁰ Μῶ sələməna-m σι μά kra-meγε wulau na
 paasənlaa.

Πελε pa temna we? Πά ya-me ιε.

¹¹ Πάανά κε μα kra-na-meγε wulau,
 na kulumeε anəyi maα təγənəna-ι.

¹² Πα ημαα Ισεγελι nyəma με mə tasəkəle tənaya,
 na pá ηmesi teu.

¹³ Ἰ nəγəsəna κέ ισι ahulum komelen
 ləlyu takuyu na í kisi luw τῶ.

¹⁴ Αμα μα καα λεκι-meγε səm nəγə taa,
 na μά ya-meγε atətəle taa.

Πə τῶ τῶ, səm nyá kv-we.

Atətəle, nyaa li-we.

Ma feina mə pətətəle.

¹⁵ Παα Ισεγελι nyəma í κά λεεσι mə tetənaa hekυ.

Μαα yele na kolontunaa lu mə τῶ κέ.

Hilimate nyəkuyu hila na ləkənaa κε ιsəna τῶ,
 m̄p̄yú péle pa kuu mə krancoou təna.

14

¹ Πə weε σι Samalii nyəma με
 í təγə mə isayatu saləka κέ.

Mpi τῶ, í kula ma τῶ.

Παα kv mə na mə piya κε yoo taa,
 na pá t̄li mə ahontənaa lotu.

Ἰsə waasuyv ke ι yəlaa

² Μ̄p̄yú Tacaα yəγətaa σι:

Ισεγελι nyəma í məli mə Ἰsə Tacaα ma ma kin̄.

Mpi τῶ, mə isayatu pəta-meγε.

3 **U**ε ί λαγασί na ί mēli ma kin na ί wiina-m si:
 Tayanι-tuyv ta isayatu,
 na η mu ta seetu isu kōhaan.

4 **P**ə taya Asilii ká waasəna-tv.
Póś tə kaa tasa yoou krayanəη ke naani tuyv.
 Tə kaa tasa tuiη inəyi lunuyv isu ta Isə nyá.
Mpi tə, nyá tike n wenna katayəlaya pətəətəle.

5 **U**ena Tacaα si:
Ye ί mēləna ma təə,
 maa tayanι mə isayatu.
 Maa kv ma pááná ke mə təə na má səli-meyε teu.

6 **M**aa wεε Iseyeli nyəma isu cəlvu kupaηkv kpaakuyv
 tə.
Nyutv ká tv hetv, na Lipaη tuyv səśəv ka lila.

7 **I** ká heli pilinasί ke teu isu tuyv ηku pa yaa si olifi tə.
 Mə səśvηη ká nyala isu Lipaη hətuyv.

8 **I** ká kəə na má kenti mə təə
 na ί hala təγənaγa na pə lá teu.
I ka tv hetv isu lεsəη taale,
 na mə hətε yaa isu Lipaη svlvm.

9 **M**ə na tuiη kvlalaan ί kaa we?
 Má mvγvna mə sələməη na má feηiyi mə təə.
 Ma wε-meyε isu tuyv ηku kv hatv u təkί tə.
 Má haakəna-meyε mə tawa kvlvlvm.

10 **Y**vlv wei ι kέ layatu
 na nyəntv tə ί cəkəna təm tənε.
 Tacaα mpaaυ hvləγəna weesuyv na alaafəya.
 Tampana təηlaa pəsəyi na pá təη-kv.
 Ama təə kvllea ná hotiyi.

PIPI LI USO TOM TAKELAYA
Portions of the Holy Bible in the Lokpa language of
Benin

copyright © 1999 SIM

Language: Lokpa (Lukpa)

Translation by: SIM

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2017-10-16

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

ef14191a-91f7-51c1-ac89-7b93dd7c4377